

## Huay Lau Khaw

ŋa:<sup>241</sup> fe:<sup>241</sup> daŋ<sup>42</sup> p<sup>h</sup>uŋ<sup>241</sup> t<sup>h</sup>i:<sup>21</sup> nuat<sup>733</sup> he:<sup>33</sup> ta:<sup>21</sup>ʔa:<sup>21</sup> na:<sup>33</sup> k<sup>h</sup>ə:<sup>33</sup> soŋ<sup>33</sup>  
I Fae aunt uncle Nuat with conj uncle in-law Song  
I, Fae, aunt and uncle Nuat went with uncle-in-law Song.

la:<sup>21</sup> k<sup>h</sup>oŋ<sup>24</sup> ŋo:<sup>33</sup> ju:k<sup>724</sup> k<sup>h</sup>o:<sup>21</sup> ju:k<sup>721</sup> p<sup>h</sup>uŋ<sup>242</sup> jɛ:<sup>21</sup> he:<sup>21</sup> kai:<sup>33</sup>  
many people five Ncls six Ncls uncle-in-law with go,vptc  
Many people. 5-6 people went with uncle-in-law

tuk<sup>724</sup> huaf<sup>21</sup> lau<sup>21</sup> k<sup>h</sup>a:w<sup>21</sup> ho:<sup>21</sup> ɲa:<sup>24</sup>ʔa:<sup>21</sup> ku:<sup>24</sup>ka:<sup>21</sup> ji:<sup>33</sup>  
there Huay Lau Khaw at fish find go  
to Huay Lau Khaw for fishing

doŋ<sup>33</sup>t<sup>h</sup>uŋ<sup>241</sup> lə:<sup>33</sup> p<sup>h</sup>o:<sup>33</sup> ɲa:<sup>24</sup>ʔa:<sup>33</sup> p<sup>h</sup>o:<sup>241</sup> lə:<sup>33</sup> p<sup>h</sup>o:<sup>33</sup>  
crayfish conj get,vptc fish white conj get,vptc  
We got crayfish and also Siamese mud carp.

p<sup>h</sup>u:<sup>33</sup>ŋuŋ<sup>241</sup> muŋ<sup>33</sup>si:<sup>42</sup> p<sup>h</sup>o:<sup>33</sup> ŋo:<sup>33</sup> duŋ<sup>33</sup> k<sup>h</sup>o:<sup>24</sup> duŋ<sup>33</sup> p<sup>h</sup>o:<sup>33</sup>  
soft-shelled turtle get,vptc five Ncls six Ncls get,vptc  
We got 5-6 soft-shelled turtles.

p<sup>h</sup>uŋ<sup>241</sup> t<sup>h</sup>i:<sup>21</sup> ta:<sup>21</sup>ʔa:<sup>21</sup> p<sup>h</sup>u:<sup>33</sup>ŋuŋ<sup>241</sup> ʔo:<sup>24</sup> su:<sup>33</sup> ʔa:<sup>42</sup>  
uncle-in-law conj turtle cook eat vptc  
Uncle cooked a turtle for meal.

hoŋ<sup>33</sup> kə:<sup>33</sup> he:<sup>33</sup> soŋ<sup>33</sup> səŋ<sup>241</sup> ŋo:<sup>21</sup>  
3<sup>rd</sup> person friends with recp invite vptc  
He invited his friends (to eat).

p<sup>h</sup>o:<sup>241</sup> ji:<sup>24</sup>ni:<sup>21</sup> p<sup>h</sup>u:<sup>33</sup>ŋuŋ<sup>241</sup> ʔo:<sup>24</sup> sa:<sup>33</sup>la:<sup>33</sup>  
we today turtle cook eat  
We cooked a turtle for a meal that day.

p<sup>h</sup>u:<sup>33</sup>ŋuŋ<sup>241</sup> p<sup>h</sup>o:i<sup>33</sup> ʔoŋ<sup>33</sup> k<sup>h</sup>ɛŋ<sup>24</sup> p<sup>h</sup>o:i<sup>33</sup>  
turtle get,vptc three Ncls get,vptc

We got three turtles.

ta:<sup>33</sup> k<sup>h</sup>ɛŋ<sup>24</sup> lək<sup>21</sup> baŋ<sup>21</sup>ʔaŋ<sup>21</sup> sa:<sup>33</sup>la:<sup>33</sup>  
one Ncls conj kill eat

We killed one turtle to eat.

k<sup>h</sup>u:<sup>33</sup>ʔoŋ<sup>24</sup> ʔoŋ<sup>24</sup> sa:<sup>33</sup>la:<sup>33</sup> ʔa:<sup>33</sup>k<sup>h</sup>a:<sup>33</sup> he:<sup>33</sup> ʔoŋ<sup>24</sup> k<sup>h</sup>o:i<sup>33</sup>  
curry cook eat eggplant with cook fill,vptc

We cooked a curry with eggplant.

ʔoŋ<sup>24</sup> k<sup>h</sup>e:<sup>21</sup> ʔoŋ<sup>24</sup> ʔoŋ<sup>24</sup> k<sup>h</sup>e:<sup>21</sup> soŋ<sup>33</sup> k<sup>h</sup>uj<sup>24</sup> he:<sup>21</sup> ləj<sup>24</sup>  
cook already curry cook already recp talk with exp

We talked while we were cooking

ta:<sup>21</sup>ʔa:<sup>21</sup> k<sup>h</sup>u:<sup>33</sup>ʔoŋ<sup>24</sup> t̃<sup>h</sup>ɛŋ<sup>24</sup> t<sup>h</sup>e:<sup>33</sup> lə:<sup>42</sup> ma:<sup>33</sup> ta:<sup>33</sup> t̃<sup>h</sup>ɛ:<sup>33</sup>  
conj curry upside down already conj neg aux eat

The curry (pot) was turned upside down so we had not eaten it.

k<sup>h</sup>u:<sup>33</sup>ʔoŋ<sup>24</sup> t̃<sup>h</sup>ɛŋ<sup>24</sup> t<sup>h</sup>ɛŋ<sup>33</sup> lə:<sup>42</sup> ma:<sup>33</sup> ta:<sup>33</sup> se:<sup>33</sup>  
curry upside down already conj neg aux eat

We did not get to eat the curry because it was tripped upside down.

soŋ<sup>24</sup> wa:<sup>42</sup> ʔoŋ<sup>21</sup> loŋ<sup>33</sup>t<sup>h</sup>oŋ<sup>241</sup> wa:<sup>42</sup> ʔoŋ<sup>21</sup> ʔi:<sup>33</sup>  
new again cook crayfish again cook vptc

We then cooked a crayfish curry.

loŋ<sup>33</sup>t<sup>h</sup>oŋ<sup>241</sup> ʔoŋ<sup>21</sup> ʔi:<sup>33</sup> ta:<sup>33</sup> sai:<sup>33</sup>  
crayfish cook vptc aux eat

We ate a crayfish curry.

ŋaŋ<sup>24</sup>ʔa:<sup>33</sup>do:<sup>33</sup> lə:<sup>33</sup> p<sup>h</sup>o:i<sup>33</sup> t̃<sup>h</sup>ɛŋ<sup>241</sup>t̃<sup>h</sup>ɛaŋ<sup>241</sup> ŋaŋ<sup>24</sup>ʔa:<sup>33</sup> ɲa:<sup>241</sup>  
catfish conj get,vptc intens fish a lot

We got a lot of catfish.

hɯaj<sup>21</sup>lau<sup>21</sup>k<sup>h</sup>a:w<sup>21</sup>    ku<sup>?</sup>24ka:<sup>21</sup>    ji:<sup>33</sup>  
Huay Lau Khaw    find    go

We went fishing at Huay Lau Khaw.

ŋɔ:<sup>33</sup>    juk<sup>?</sup>24    k<sup>h</sup>ɔ<sup>?</sup>21    juk<sup>?</sup>24    ɲɔ:<sup>33</sup>    kai:<sup>33</sup>    p<sup>h</sup>u:<sup>33</sup>duŋ<sup>241</sup>  
five    Ncls    six    Ncls    conj    go,vptc    forest

We 5-6 people went to the forest.

ɲa<sup>?</sup>24<sup>?</sup>ʔa:<sup>33</sup>    p<sup>h</sup>o:<sup>33</sup>    k<sup>h</sup>a:<sup>33</sup>le:<sup>33</sup>    ʔɔ<sup>?</sup>24    su:<sup>33</sup>    ʔa:<sup>42</sup>  
fish    get    come    curry    eat    vptc

We got fish to make a curry.

jiŋ<sup>241</sup>    dɔ<sup>?</sup>21    nɔŋ<sup>33</sup>    de:    lə:<sup>33</sup>    jeŋ<sup>241</sup>    k<sup>h</sup>a:<sup>33</sup>le:<sup>21</sup>    ʔa:<sup>21</sup>  
house    on    at    come    conj    grill    come    vptc

We could grill them at home.

jiŋ<sup>241</sup>    dɔ<sup>?</sup>21    nɔŋ<sup>33</sup>    ba<sup>?</sup>24    k<sup>h</sup>a:<sup>33</sup>le:<sup>33</sup>    jiŋ<sup>42</sup>    ni:<sup>33</sup>    ji:<sup>33</sup>    wua:<sup>42</sup>  
house    on    at    arrive    come    father    act    go    watch,vptc

When we arrived home, my father came to check

ʔa:<sup>33</sup>k<sup>h</sup>ɛŋ<sup>42</sup>    ʔa:<sup>33</sup>    p<sup>h</sup>o:i<sup>33</sup>  
what    conj    get,vptc

what did we get.

p<sup>h</sup>u:<sup>33</sup>ŋuŋ<sup>241</sup>    lə:<sup>33</sup>    p<sup>h</sup>o:i<sup>33</sup>    ɲa<sup>?</sup>24<sup>?</sup>ʔa:<sup>33</sup>    lə:<sup>33</sup>    p<sup>h</sup>o:i<sup>33</sup>  
turtle    conj    get,vptc    fish    conj    get,vptc

We got turtles and also fish.

loŋ<sup>h</sup>oŋ<sup>241</sup>    lə:<sup>33</sup>    p<sup>h</sup>o:i<sup>33</sup>    ma:<sup>33</sup>    jiŋ<sup>42</sup>    ɲa:<sup>42</sup>    ɲa:<sup>21</sup>  
crayfish    conj    get    exp    father    a lot    a lot

“We got a lot of crayfish, dad.”

ti:<sup>42</sup>    ti:<sup>21</sup>    ɲa<sup>?</sup>24<sup>?</sup>ʔa:<sup>33</sup>    loŋ<sup>33</sup>t<sup>h</sup>oŋ<sup>241</sup>    he:<sup>33</sup>    ɲa<sup>?</sup>24<sup>?</sup>ʔa:<sup>33</sup>do:<sup>33</sup>    lə:<sup>33</sup>    p<sup>h</sup>o:i<sup>33</sup>  
big    big    fish    crayfish    with    catfish    conj    get,vptc

The fish were very big like crayfish and catfish.

p<sup>h</sup>u:<sup>33</sup> ɲuŋ<sup>241</sup> lə:<sup>33</sup> ti:<sup>42</sup> ti:<sup>21</sup> ɲə:<sup>33</sup> p<sup>h</sup>o:i<sup>33</sup>  
turtle conj big big conj get,vptc

We got big turtles, too.